

ALLURE



Paul Morand
&
Karl Lagerfeld

ALLURE

至
魅

Paul Morand

&

Karl Lagerfeld

(法) 保罗·莫朗 文 卡尔·拉格斐 图

段慧敏 译

南京大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

至魅 / (法) 莫朗著; 段慧敏译. — 南京: 南京大学出版社, 2016.1
ISBN 978-7-305-09999-1

I. ①至… II. ①莫… ②段… III. ①香奈儿, C. (1883~1971)
— 生平事迹 IV. ①K835.655.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第297942号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路22号 邮 编 210093

网 址 <http://www.NjupCo.com>

出 版 人 金鑫荣

书 名 至 魅

著 者 (法) 保罗·莫朗

译 者 段慧敏

责任编辑 唐洋洋 沈卫娟

装帧设计 周伟伟

照 排 南京紫藤制版印务中心

印 刷 南京爱德印刷有限公司

开 本 787×960 1/32 印张 8 字数 50千

版 次 2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

ISBN 978-7-305-09999-1

定 价 40.00元

发行热线 025-83594756

电子邮箱 Press@ NjupCo.com

Sales@ NjupCo.com (市场部)

版权所有, 侵权必究

凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购图书销售部门联系调换

ALLURE

至
魅

Paul Morand

&

Karl Lagerfeld

(法) 保罗·莫朗 文 卡尔·拉格斐 图

段慧敏 译

南京大学出版社

二十世纪五十年代，法国人戏称皮雅芙的歌曲、萨冈的小说和香奈儿五号是法国三大重要出口商品。如今皮雅芙的歌曲成为了怀旧的经典；萨冈及其小说亦化为不朽的传奇；只有香奈儿的名字依然站在时尚的前沿，激荡着一代又一代女人们的青春梦想。无怪乎对于很多人来说，香奈儿竟成为了法兰西的代名词。

1971年香奈儿逝世后，关于她的传记作品层出不穷。而保罗·莫朗（Paul Morand）独辟蹊径，记录了香奈儿众多坦诚的独白，写就了《香奈儿的态度》（*L'Allure de Chanel*）一书。“时装界的凯撒大帝”、香奈儿公司首席设计师卡尔·拉格斐（Karl Lagerfeld）亲手为这一独一无二的香奈儿传记创作了73幅插画。

阅读《香奈儿的态度》，仿佛是在倾听香奈儿亲自讲述一生的精彩与跌宕。她的孤独、她的事业、她的爱情、她的人生都时时引起我们或歆羡或慨叹或敬畏的复杂情愫。香奈儿的世界仿如群星璀璨的银河。居于时尚与艺术之都巴黎，她所交往的朋友都是那个时代可圈可点的杰出人物：毕加索、科克多、西敏公爵……香奈儿对这些人物的评论也成为本书的一大特点。我们不能简单地把这本书归结为一个名人的传记，它叙述了一段万人瞩目却鲜为人知的人生，体现了一种睿智的思想，更勾勒出了一个时代的传奇与神话。

NOTEBOOK中的香奈儿语录及插图均选自《香奈儿的态度》

Maintenant encore je ne puis voir passer un pensionnat de petites filles et entendre dire " ce sont des orphelines", sans que mes yeux se mouillent. Un demi-siècle a passé, mais au sein du luxe et de la joie des derniers heureux d'un monde misérable, je suis seule, encore seule.

听到有人说“她们是孤儿”时，我的眼睛总是会忍不住湿润起来。半个世纪过去，然而在一个悲惨世界最后的幸福、奢华与欢乐之中，我很孤独，依然孤独。



Coco en communion

C'est la solitude qui m'a trempé le caractère, que j'ai mauvais, bronzé l'âme, que j'ai fière, et le corps, que j'ai solide.

孤独锤炼了我的性格，使我拥有了暴躁、冷酷而傲慢的灵魂和强健的身体。



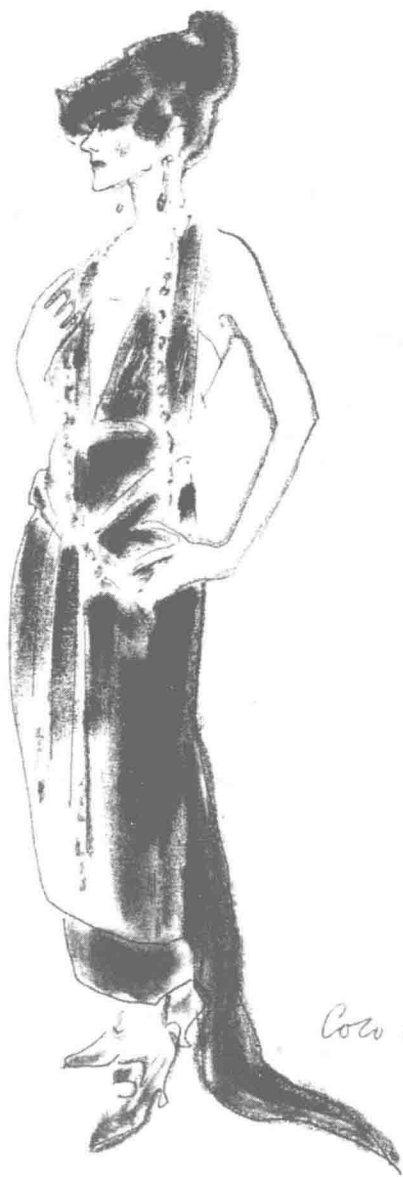
Coco e Chanel 1977

Ma vie, c'est l'histoire - et souvent le drame - de la femme seule, ses misères, sa grandeur, le combat inégal et passionnant qu'elle doit mener contre elle-même, contre les hommes, contre les séductions, les faiblesses et les dangers qui surgissent de toutes parts.

我的一生，是一个孤独女人的故事——通常是一场悲剧：有关她的不幸与伟大；有关她所坚持的斗争——与自己、与男人们的斗争，与随时随地可能产生的诱惑、危险和脆弱的斗争。



en 1912 Coco avait encore la
même coupe de ses cheveux longs



Coco dans une robe Chanel

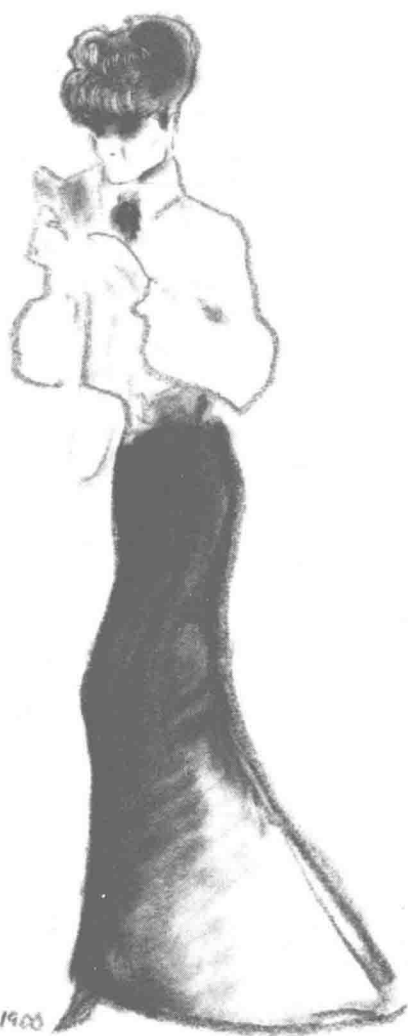
Seule, aujourd'hui dans le soleil et la
neige... Je continuerai, sans mari, sans
enfants, sans petits-enfants, sans toutes
ces charmantes illusions, sans tous ces
mirages qui nous font croire que le monde
est habité par d'autres nous-mêmes, à
travailler et à vivre seule.

孤独，在今天的雪域阳光中……我依然没有丈
夫、没有子孙、没有任何迷人的幻觉——那些幻
影可以使我们相信这世界上居住着与我们同样
的人们，他们同样孤独地劳作和生活着。

el en 1919

Le grenier... que de ressources dans ce grenier! C'est ma bibliothèque. Je lis tout. J'y trouve la matière romanesque dont ma vie profonde va se nourrir.

阁楼里埋藏着多少宝藏啊！阁楼是我的图书馆，我什么都读。我在阁楼里找到了浪漫的资源，这种资源滋养着我此后的一生。



Coco
s'inspire à
Moulins début 1900



Coco dans son salon à l'école de la rue Cambon